

## HIMNO MOZARABE EN HONOR DE SAN CLEMENTE

*José Castro Sánchez*

1. El himno para la festividad de San Clemente, dentro de la liturgia mozárabe, ha sido editado, según nos consta, en las dos únicas ediciones que del conjunto de los himnos se han hecho hasta ahora.

La primera, reproducida por Migne, fue ordenada en 1775 por F. A. Lorenzana, cardenal de Toledo. Si bien no es una edición crítica, tiene sin embargo el interés de dar a conocer los mss. que sirvieron para la misma <sup>1</sup>.

Aparece igualmente en la que en 1897 llevó a cabo C. Blume <sup>2</sup>, edición crítica que inspiró mi línea de trabajo desde hace algunos años, por cuanto que pedía una revisión completa, cuando estaban a punto de cumplirse los casi cien años desde su aparición <sup>3</sup>.

La impresión del *Breuiarium secundum regulam sancti Isidori*, ordenada por el cardenal de Toledo, F. Jiménez de Cisneros en 1502, tenía una finalidad exclusivamente litúrgica.

De entre los prestigiosos profesores que con posterioridad han trabajado en esta línea, como B. Thorsberg, M. C. Díaz y Díaz, J. Gil y A. de Almeida Matos, tan sólo aquella dedica unas cortas notas al verso 5,1 de este himno, habiendo llegado a las mismas conclusio-

---

1. J. F. Migne, *Patrologiae cursus completus* (Series latina, t. LXXXVI), París, 1850.

2. C. Blume y G. M. Dreves, *Mozarabischen Hymnen* (Analecta hymnica Medii Aevi XXVII), Leipzig, 1897.

3. *Himnos litúrgicos mozárabes*, Universidad de Sevilla, 1975 (Tesis doctoral inédita). Actualmente preparo la edición completa de los himnos mozárabes y esperamos que pronto pueda salir a la luz.

nes a las que posteriormente llegaríamos nosotros, partiendo del mismo punto que ella: la pasión del santo<sup>4</sup>.

Son varias las razones que justifican, en nuestra opinión, este trabajo. En efecto, incorporamos, por vez primera, según nos consta, un estudio de fuentes y un estudio métrico, así como una traducción al castellano. Añadimos también una nueva fuente para su estudio, el ms. MC, no colacionado por Blume y desconocido igualmente por Thorsberg en este caso. No obstante su lectura no aporta ninguna variante que pueda modificar sustancialmente el texto.

2. Muchos son los mss. visigóticos que recogen la liturgia mozárabe, pudiéndose distinguir dos grandes grupos: los procedentes de la abadía de Santo Domingo de Silos, fechables entre los siglos X y XI, y aquellos que proceden de la biblioteca capitular de Toledo, fechables entre los siglos IX y XI<sup>5</sup>. Se conservan en su mayoría en sus lugares de origen, si bien la codicia y la falta de escrúpulos de algunos nos privó de parte de los fondos procedentes de Silos, que se encuentran hoy en la biblioteca del Museo Británico unos y en la Nacional de París otros.

Cuatro de los primeros se conservan, como decimos, en el Museo Británico con las signaturas 30844, 30845, 30846 y 30851. Este último está magníficamente conservado, tiene abundantes glosas en los márgenes de sus hojas y es de gran interés para nuestros estudios por el gran número de himnos que recoge.

Dos de los toledanos se encuentran hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, con las signaturas 10001 y 10110. De ellos, el primero es el más completo, incluyendo más himnos que el anterior, y está perfectamente conservado.

Hay además códices sueltos de procedencia e importancia diversas y localizados en lugares distintos. Los de mayor interés son los Emilianenses, que, procedentes de San Millán de la Cogolla, se encuentran hoy en la Real Academia de la Historia con las signaturas 19 y 30. El segundo incluye una veintena de himnos. A pesar

4. B. Thorsberg, *Etudes sur l'hymnologie mozarabe*, Estocolmo, 1962; M. C. Díaz y Díaz, «Estudios sobre la antigua literatura relacionada con Santiago el Mayor», *Compostellanum* 4 (1966), 459-89; J. Gil, «El himnario gótico», *Habis* 7 (1976), 187-211; A. de Almeida Matos, *Hinos do temporal hispânico até à invasão muçulmana*, Coimbra, 1977; id., «Himnario hispánico do temporal. Hinos mais recentes», *Revista da Universidade de Aveiro-Letras* 1 (1984), 107-118.

5. M. Ferotin, *Le Liber Mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes*. Paris, 1904.

de su lamentable estado, pueden todavía verse en sus hojas miniaturas de una gran belleza.

Igualmente hay que añadir el *Codex Regius*, perteneciente a la biblioteca privada del Rey de España, así como el *Compostellanus*, de la Universidad de Santiago de Compostela.

Para el presente estudio colacionamos los códices *Matritensis*, MT 10001, *Londinensis*, LSd add. 30851 y *Aemilianensis*, MC 30, además de la edición de Lorenzana. Recogemos también en el aparato crítico con la sigla X las variantes que presenta el *Breviarium*. Los códices están en letra visigótica de buena factura y fácil lectura.

Mantenemos en nuestra edición los rasgos gráficos que resultan más característicos: *e* por *ae*, faltas de *h*, directas e inversas, *b* por *v* y *v* por *b*, prótesis vocálica, transcripción latina del nombre griego de Cristo, etc.

3. En general podemos afirmar que la principal fuente de inspiración de éste, así como de los demás himnos del santoral, es la correspondiente pasión. El conocimiento de esta fuente ha sido uno de los criterios seguidos siempre para establecer el texto latino, que con ello resulta mejorado en numerosas ocasiones.

Por otra parte tenemos con frecuencia la impresión de que el anónimo poeta, pasión en mano, compone sus versos, dando grandes saltos en la línea del relato, obligado por la necesidad de resumir la minuciosa descripción de la pasión en un himno. Pero el resumen, con frecuencia hecho no con el mejor criterio, tiene como resultado repeticiones innecesarias, lagunas que dificultan el seguimiento de la pasión y, a veces, inexactitudes, que, en nuestro caso, se ponen de manifiesto en el paralelismo que vamos estableciendo entre las distintas estrofas del himno y aquellos fragmentos de la pasión que, a nuestro juicio, las inspiraron<sup>6</sup>.

4. El himno está escrito en trímetros yámbicos rítmicos, que casi en su totalidad imitan la estructura del trímetro yámbico cuantitativo. El número que precede a los distintos esquemas que recogemos a continuación nos indica las veces que dicho esquema se repite.

6. A. Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico* (Monumenta Hispaniae Sacra, serie litúrgica: vol. VI), Madrid-Barcelona, 1955.

Primer hemistiquio	Segundo hemistiquio
29 — — — / — — —	20 — — — / — — —
16 — — — / — — —	12 — — — / — — —
8 — — — —	11 — — — / — — —
8 — / — — — —	10 — — / — — / — — —
	7 — — / — — — —
	1 — — — — — —
	1 — / — — — / — — —

Sin embargo, en algunas ocasiones no se sigue la estructura del correspondiente cuantitativo.

4 — — — / — —	3 — — — — / — — —
---------------	-------------------

Dieciocho veces, de ellas ocho en cesura, a una vocal final de palabra sigue una vocal inicial en la palabra siguiente y dos veces a una vocal final de palabra le sigue una *h* inicial en la palabra siguiente. Once veces, de ellas tres en cesura, a una *m* final de palabra sigue una vocal inicial en la palabra siguiente.

Hay elisión en 4,4 y en 6,5 y prótesis vocálica en 13,2. Llamen la atención los numerosos ejemplos de hiato frente a los dos únicos casos de elisión que estarían más de acuerdo con la tendencia, manifiesta ya en la Antigüedad y seguida posteriormente en la Edad Media, de evitar tanto uno como otra.

Hay rima en los siguientes versos: 1, 4-5; 2, 2-3, 4-5; 3, 1-2-3; 4, 3-4-5; 5, 1-2, 3-4-5; 6, 3-5; 7, 1-2; 8, 1-4, 2-3; 9, 1-2-3-4-5; 10, 1-2-3-5; 11, 3-4; 12, 1-3-4-5; 13, 1-2, 3-4-5; 14, 1-2, 3-4-5. Son más abundantes los casos de rima disilábica que monosilábica, pudiéndose observar en los mismos la indiferencia de la cantidad de las vocales, correspondiendo a la pronunciación del latín de la época.

Son raros los ejemplos de aliteración y nos es difícil determinar hasta qué punto son intencionados o fortuitos. Y lo mismo podemos decir del único ejemplo de *adnominatio* que tenemos en el himno (7,5).

Pueden observarse casos de encabalgamiento en 1, 2-3; 5, 1-2 y 4-5; 6, 3-4; 7, 1-2; 12, 3-4; 11, 1-3.

Obsérvese que la distribución de acentos en final y ante cesura, siempre pentemímera, es fija. Hay igualmente regularidad en el número de sílabas de los finales, siempre polisílabos.

## In sancti Clementis

1. Clementis festum celebratur hodie,  
uenite plebes et mirate compotem  
adseclam Petri, Domini apostoli,  
romane sedis tertium antestitem,  
quem sibi Xristus consecrabit martirem.
2. Hic habitando in urbe Romulea,  
adnuntiando Iesum Xristum Dominum,  
inluminabit Teodore Sisinium,  
dum uisum Petrum orans ipsa prospicit;  
sic a Clemente babtizatus credidit.
3. Hic predicando Xristi euangelium  
et conuocando caterbas fidelium  
Traiani iussu ducitur exilium  
trans Pontum mare in preruptum eremum;  
ibi peregit insigne miraculum.
4. Aquarum uenas ex abisso eduxit  
et satiauit sitientes incolas,  
qui per metalla excidebant marmora  
et estuebant tabe et siti ualida,  
pro Xristi nomen portantes supplicia.
5. Quos ubi cernit beatus a ter bino  
poculum ferre sibi miliario,  
hortatur cunctos predicandum Dominum,  
ut suis fontem aperiret laticum  
sacris salubrem mire confessoribus.

1,2 mirate] miramini X || compotes MT. 1,4 sedit *Lorenz.* || tertius MT. 1,5 Xristus sibi *Lorenz.* 2,1 qui digne regens Romuleos populos X. 2,3 Teodore LSd MC, Theudorum *Blume.* 2,4 uiso Petro LSd || orans ipsa] in sopore MT, in soporem *Lorenz.*, orans ipse *Blume* || prespicit MC. 3,3 Traiano MT || in exilium X. 3,5 ibi *om.* X. 4,1 eduxit] protulit X 4,4 estuebant] satiabit LSd, extuebant X || et siti] siti LSd. 4,5 nomini *Lorenz.*, *strophas* 5, 6 et 7 *om.* MT, LSd. 5,1 a ter *Thorsberg:* ater X, pater *Lorenz.*, *Blume.* 5,3 predicandum *Blume:* ad predicandum X.

1. Se celebra hoy la festividad de Clemente; venid, gentes, y admirad al sucesor de Pedro, apóstol del Señor, tercer obispo de la sede romana, al cual Cristo se reservó para el martirio.
2. Cuando éste vivía en la ciudad de Rómulo y anunciaba al Señor Jesucristo, Teodora devolvió a Sisinio la luz de sus ojos, mientras ella ora y contempla la aparición de Pedro; y así creyó y fue bautizado por Clemente.
3. Porque predicaba el evangelio de Cristo y reunía a su alrededor multitud de fieles, éste por mandato de Trajano fue conducido al exilio, al otro lado del mar, a un desierto pedregoso; y allí hizo un extraordinario milagro.
4. Sacó venas de agua de las profundidades de la tierra y sació a sus sedientos moradores, que cortaban mármoles en las canteras y se abrasaban por el agotamiento y la ardiente sed, soportando su castigo en nombre de Cristo.
5. Al ver el santo que ellos traen los búcaros desde seis millas, exhorta a todos a alabar al Señor, para que por un milagro hiciera brotar una fuente de agua salubre para sus santos confesores.

6. Quorum oblata dum litaret immolans,  
sacer antistes, meritis insignior,  
agnum astare cernit sibi Dominum  
signantem locum; quem ut idem pupugit,  
elicit undam adfluentem in fluuium.
7. Hec fama cunctas per girum prouincias  
complens, mox plebes ad credendum excitat,  
que confluentes, suscepto babtismate,  
capiunt normam fidei catolice  
condunt et edes quindecenas quinquies.
8. Ob hoc crescente emula inuidia,  
profundo mari mergitur cum ancora;  
ibi humatur sepulcrali camara  
in qua receptus; extat nunc eclesia,  
ubi fideles confluunt per secula.
9. Qui cursu anni tectus aqua ualida  
alto in mari subtus undas latitat;  
cuius recurrens annua festiuitas,  
recedens mare fere tria milia,  
per septem dies uias prebet fulgidas.
10. Cuius sepulcrum uelut aurum rutilat,  
ancora colli ut argentum emicat,  
fiunt uirtutes per fideles petitas,  
agentes Deo gratias multimodas,  
qui prestat sanctis tanta mirabilia.
11. Te ergo, Clemens, martir alme, supplices  
agonis tui celebrantes gaudia  
te hodierno poscimus cum fletibus  
ut reis adsis, succurras labentibus  
ac per te culpe careamus cumulo.

6,4 pupungit X. 7,4 *Lorenz.* 7,5 *condiun aedes X.* || *quinquis X.* 8,2 *profundum LSd* || *maris LSd, MC.* 8,3 *ubi X.* 8,4 *receptus] fundata X.* 9,1 *cursum MT, LSd* 9,2 *unda MC.* 9,4 *recedit LSd* || *mare] ponti X* || *milia] miliaria X.* 10,3 *fiunt] facit Blume strophas 11 et 12 om. LSd, MC.* 11,3 *hodie X.* 11,4 *reis lapsis X* 11,5 *culpe culparum X cumulum MT.*

6. Cuando oraba y consagraba sus ofrendas, el santo obispo, conocido por sus virtudes, ve que junto a él está el cordero que es el Señor, señalándole un lugar; y cuando lo golpeó hace salir un río de agua.
7. Extendiéndose por todos los pueblos de alrededor esta noticia, pronto empuja a creer a sus gentes, que confluendo allí y recibido el bautismo, toman la fe católica y levantan setenta y cinco templos.
8. Crece por esto el odio envidioso y es sumergido en las profundidades del mar con un ancla; es enterrado allí, en la cámara sepulcral en la que fue acogido; ahora se levanta una iglesia adonde por siempre acuden los fieles.
9. Cubierto por las impetuosas agua a lo largo del año, está escondido bajo las olas, en el fondo del mar; y al llegar su festividad cada año, retirándose el mar casi tres millas, durante siete días ofrece caminos luminosos.
10. Su sepulcro brilla como el oro, el ancla de su cuello resplandece como la plata; se producen los milagros que piden los fieles, dando toda suerte de gracias al Señor, que concede a sus santos tan grandes maravillas.
11. A ti, pues, Clemente, santo mártir, al celebrar los gozos de tu pasión, en el día de hoy, suplicantes, te pedimos con lágrimas que asistas a los pecadores, ayudes a los débiles y que por ti nos veamos libres de todas nuestras culpas.

12. Exemplo tuo uersi a peioribus,  
 ad meliora adtendamus iugiter;  
 optimiora ambientes dignius  
 mandata uite sereuemus, felicius,  
 ut post sanctorum adunemur cetibus.
13. Xristum rogemus, uerbum Patris unicum,  
 et obsecremus aliumque Espiritum  
 ut mundi procul auferat iactantiam,  
 uirtutum nobis donet abundantiam,  
 per quam eternam mereamur gloriam.
14. Gloria Patri, gloria sit Filio,  
 gloria sancto procedenti Spiritu,  
 qui Deus unus regit mundi macinam,  
 disponit cuncta reuolbendo tempora  
 tenetque regnum perpetim per secula.

12,2 contendamus X. 12,3 optima et nos dignius *Lorenz.* 13,1 Xristum] ipsum MT || uerbum] uerum LSd. 13,2 adoremus MC. 13,3 iactancia MT. 13,5 quod MT, quem X || mereamur] habeamus MT *stropham* 14 *om.* MT. 14,2 precedenti LSd. 14,3 macinam *Blume:* macina MT, LSd, MC, X. 14,5 perpetum MC.

12. Que, huyendo de lo peor con tu ejemplo, tendamos sin cesar a lo mejor; que, aspirando a lo más perfecto, convenientemente sigamos los mandamientos de salvación, para que después nos unamos al coro de tus santos.
  
13. Roguemos a Cristo, verbo único del Padre, y pidamos al Espíritu de vida que aleje la vanidad del mundo, que nos dé abundantes virtudes, por las que merezcamos la gloria eterna.
  
14. Gloria al Padre, gloria sea al Hijo, gloria al Espíritu Santo, procedente de ambos, Dios que gobierna solo la máquina del mundo, decide todas las cosas en el curso de los tiempos y posee el reino eternamente por los siglos.

1. 34 *Pass.* 2. In temporibus illis, tertius romane ecclesie prefuit episcopus Clemens, qui disciplinam apostoli Petri sequutus, ita morum ornamenta pollebat, ut a Iudeis et gentibus et omnibus christianis populis amaretur.

2. 34 *Pass.* 7. Orante autem Theodora et flente, ecce subito ad vesperum apparuit ei vir clarissimus canitie venerandus, dixitque ei: per te sanus erit Sisinnius, ut impleatur quod dixit frater meus apostolus Paulus: sanctificabitur vir infidelis per mulierem fidelem. Et quum hec dixisset, protinus ab aspectu eius abscessit. Unde non est dubium illi beatum Petrum apostolum apparuisse. Denique statim clamavit ad se Sisinnius Theodoram et dixit: Obsecro te, ut roges Dominum tuum, ne irascatur michi; zelo enim tui ductus, adi post te ecclesiam; et dum volui videre, que agebantur, et audire que dicebantur, amissi et auditum et visum.

9. Hec et his similia multa dicente Sisinnio, gaudium magnum factum est, creditique cum omni domo sua; et dato nomine, proximo Pascha futurum bapuzatus est.

3. 34 *Pass.* 11. Cui imperator Traianus huiusmodi rescriptum transmisit: Traianus Cesar Mamertino prefecto urbis Rome, debere Clementem episcopum, que romane urbis populus ob criminis sacrilegii adcusandum conqueritur, persuadendum aut sacrificia deorum nostrorum libare, aut Transpontum mare in eremo, quod adiacet civitati Cersone, subire exilium...

4. 34-5 *Pass.* 13. Quum pervenissent ad locum exilii, invenerunt ibi in ergastulis ad secunda saxa duo milia christianos diuturna religatione damnatos, qui, videntes sanctum adnominatum Clementem urbis Rome episcopum, omnes una voce cum gemitu proruperunt et fletu.

5. *Pass.* 13. Quos quum cognovisset sanctus Clemens pro Dei nomine religatos, dixit: Non inmerito me ad vos Dominus misit, sed huc ad vestram coronam adduxit, ut particeps factus passionis vestre etiam consolationis efficiar. Et quum multa eis consolationis et patientie verba intimasset, didicit ab eis, quod a sexto miliario aquam sibi humeris suis adportarent. Tunc Clemens sanctus dixit: oremus Dominum nostrum Iesum Christum, ut confessoribus suis forsitam fontis in isto loco venas aperiat: Et qui percussit petram in deserto Synay et fluxerunt aque in satietatem, ipse laticem nobis affluentem inperiat, ut eius beneficiis gratulemur.

6. *Pass.* 14. Quumque, oratione completa, hinc inde conspiceret, vidit agnum stantem, qui, pede dextro erecto, quasi locum sancto Clementi ostendit.

deret. Tunc sanctus Clemens intellegens Dominum Iesum Christum esse quem solus ipse respiceret, et preter ipse alius non videret, perrexit ad locum et dixit: In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti in isto loco percutite. Sed quum omnes per gyrum rastris effoderent, et non ipsum locum in quo agnus stabat contingerent, accepto brevi sarculo, sanctus Clemens levi ictu locum sub pede agni percutiens, fontem affluentibus venis ornatum apparauit, quo suo impetu evomens, fluvium fecit. Tunc universis gaudentibus beatus Clemens responsorium dedit: Fluminis impetus letificat civitatem Dei.

7. *Pass.* 15. Ad istam autem famam confluit omnis provincia, et venientes universi ad doctrinam sancti Clementis, convertebantur ad Dominum Iesum Christum. Ita ut in una die quingente anime seu amplius, baptizati in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, et confirmati in fide, christiani abscedebant. Per totam autem provinciam intra unum annum a cedentibus septuaginta et quinque ecclesie fundate sunt et omnia templa dextructa sunt, omniaque idola confracta sunt. Omnis locus per trecenta milia in totum girum incisi, et eversi sunt.

8. *Pass.* 16-17. Post annos autem tres, paganis insistentibus, tam invidiosa relatio cucurrit ad imperatorem Traianum, ut dicerent ibi per Clementem innumerabilem populum Christianorum adcrevisse. Et missus est dux, Orfidianus nomine, qui multos christianorum turmis diversis efficaciter. Et dum videret Orfidianus omnes gentes ad passionem accedere gaudentes, cessit multitudini, et solum Clementem episcopum cogebat ad sacrificandum. Et quum videret illum sic fixum in Domino, ut mutari penitus non posset, dixit ad suos: Perducatur ad mare et ligetur ei ad collum ancora, et precipitetur in medio mari, ut non possint isti populi christiani hunc pro Deo colere. Et quum factum fuisset, omnis multitudo christianorum ad litus cepit stare et flere, et, flentibus illis, dixerunt Cornelius et Fidius discipuli eius: Audite, fratres, omnes unanimes oremus, ut ostendant nobis Dominus martyris sui excubias. Orantibus autem populis, recessit mare in sinu suo per fere tria milia. Et ingressi per siccum populi, invenerunt in modum templum marmoreum habitaculum a Deo preparatum, et ibi in arca saxeae corpus sancti Clementis episcopi positus, Petri discipulus; ita et ancora cum qua missus est iuxta eum esse posita.

9. *Pass.* 17. Post hec revelatum est autem discipulis illius, ut non inde tollerent corpus eius: quibus hoc etiam intimatum est, quod omni anno die passionis eius recedat mare, et per septem dies advenientibus siccum iter preparet. Quod ad laudem nominis sui facit Dominus usque in hodiernum diem. Hoc autem facto, omnes gentes per girum crediderunt in Christo, ubi nullus gentilis, nullus iudeus, nullus prorsus invenitur hereticus.

10. 3-4 *Pass.* 18. Fiunt ibi omni anno, die natalis eius, multa beneficia orationibus sancti Clementi, Domino protegente: ceci inluminantur, demones effugantur, et omnes infirmi salvantur, qui illic potuerint pervenire. Et est ibi pax Dei, et laus Domini cum omni gaudio, et benedicitur illic Christus Filius Dei, qui cum Patre regnat in unitate Spiritus Sancti in secula seculorum.